

Jerusalén está repleta de judíos usados

Yehuda Amijái

Jerusalén está repleta de judíos manoseados por la historia,
judíos de segunda mano con pequeños defectos, más baratos.
Y el ojo que avista a Sión* mira todo el tiempo. Y todos los ojos,
de los vivos y de los muertos, se estrellan como huevos
a la orilla de un tazón para hacer de la ciudad
una masa enriquecida y fermentada.

Jerusalén está llena de judíos cansados
que son fustigados siempre de nuevo,
en días de recordatorios y de fiestas,
como osos que con los pies dolientes bailan.

¿Qué requiere Jerusalén? No un alcalde,
sino un director de circo con un látigo en la mano
para adiestrar profecías y entrenar profetas
a que galopen en círculos, y enseñar a sus piedras
a apilarse peligrosamente unas sobre otras
en el acto final.

Después caerán al suelo desmoronadas
por el alboroto y por las guerras.

Y el ojo hacia Sión dirige su mirada y llora. —

Versión del hebreo de Claudia Kerik.

* Referencia al himno nacional de Israel.

YEHUDA AMIJÁI (Würzburg, 1924-Jerusalén, 2000) es considerado el poeta más importante de Israel.

CLAUDIA KERIK es poeta, traductora e investigadora. Prologó y tradujo *Mira, tuvimos más que la vida*, de Yehuda Amijái (Elefanta Editorial/Fundación Metta Saade, 2019), libro al que pertenece el poema que presentamos.